

CURRICULUM VITAE

Personal Information	Dr. Yahya Z. Mohasseb 10 Shiety Bey St. Apt 8, El Saray, Alexandria 21411 Egypt Skype: mohasseb Email: mohasseb.1@gmail.com Proz.com profile: http://www.proz.com/profile/39149
Goal	To help bridge cultural and technological gaps through excellence in Academics, Research and Technical Translations. Seeking to leverage linguistic capabilities and the internet in providing cost effective freelance translations.
Education	1998 – 2002 The Ohio State University Ohio, USA Ph.D. in Electrical Engineering (Telecom.) (GPA 3.93)
Translation Pairs	Arabic < > English (both pairs) Specific fields include: UN & International organization documents; Tech./ Engineering/ Science & Technology/ IT/ Software Localization/ Legal (technical patents)/ Medical/ Websites. Please refer to the list of projects below.

Selected Translation Projects (grouped By Area)

UN, NGOs, Law, May'15 ([IICI](#)) Translation, material for criminal investigation workshop (~30k words).
Politics, Gov. Doc.
Mar'15 ([Geneva Call](#)) Deed of Commitment explanatory notes (6k words).
Feb'15 ([IIJ](#)) Editing/Proofing Kidnapping for Ransom Workshop (14 hours)
Dec'14 ([IDEA](#)) Translation/Proofing [Electoral Management Design](#) (~50k Translation ~70hrs proofing/LQA).
Oct'14 ([ACE-project](#)) Translation of [ACE Encyclopedia – Electoral integrity](#) (~75k words)
Aug'14 ([GRI](#)) Translation: G4 SME Certified Course Material (~13 k words) Jun'14
([IRENA](#)) Editing/Proofing: REmap 2030 - [Summary of findings](#) (~30 hours) Jun'14
([UNEP](#)) Translation: [Environmental Crime Crisis Report](#) (~14k words).
Mar'14 ([PHR](#)) Trans. : Training material for workshop on sexual violence (~20k words).
Feb'14 ([UNU](#)) Translation: United Nations Univ. promotional material (~8k words). Jan'14
([OPCW](#)) Proofing: Technical aspects of the transfers regime of the Chemical Weapons Convention (~30 hours).
Jan'14 ([ACE-project](#)) Translation of [ACE Encyclopedia – Media&Elections](#) (~46k words) Jan'14 ([UNDP](#)) Translation: [Humanity Divided - Overview](#) (7k words).
Oct'13 ([UNFPA](#)) Trans. Workshop on Standards and Lab Quality Control (~26k words)
Sep'13 ([GRI](#)) Translation: Sustainability Reporting [Guidelines](#) - G4 (~75 k words)
Jul'13 ([UNFPA](#)) Translation: Background Paper - ICPD Beyond 2014 (16k words).
Mar'13 ([UNDP](#)) Tr. Guidance Notes on UNDP's livelihoods Signature products (~30k wr)
Oct'12 ([UNICEF](#)) Translation: [Championing Children's Rights](#) (~21k words).
Jul'12 ([UNFPA](#)) Proofing, GBV E-learning Course [Companion Guide](#) (56k words).
May'12 ([UNFPA](#)) Tr. RH Kits Management Guideline for Field Office 2011 (14k words)

Jan'12 (**UNEP**) Translation of Ozone Action Special issue 2011 [OASI 2011](#) (~13k words).

Nov'11 (**UNFPA**) Proofreading a Manual for Reproductive Health Kits. (12k+ words)

Oct'11 (**UNFPA**) Proofreading of a report on Population Situation Analysis. (70k+ words)

Jul'11 (**UNFPA**) Translation of User Manual for Gender Based Violence Information Management System (GBVIMS). (~30k words).

May'11 (**IDEA**) [ConstitutionNet](#): Translation of the Constitutional History for most countries of the world, a project for an international NGO. (~50k words).

Apr'11 (**UNFPA**) Translation of a Comprehensive Guide for Cervix Cancer prevention and control. (~3.5k words)

Mar'11 (**UNEP**) Translation /proofreading of (different parts of) a report on Green Economy, with executive summaries and press releases. (15k words Trans./15k proofing)

Dec'10 (**IDEA**) Translation of a website for assisting constitution builders. (4k words).

Dec'10 (**UNDP**) Editing/Proofreading and partial translation of a "Capacity Development Primer" for UN Development Programme (UNDP) (10k words).

Nov'10 (**IDEA**) Editing/Proofreading of a Policy Paper on "The UN Role in Democracy, Peace and Security" (30k words).

Mar'14 (**ITOPE**) Trans.: 17 [Tech. Info. Papers](#) on Oil Spill Response. (~130 k words).

**Oil & Gas
Industry; Safety**

Feb'11 (En>Ar) Editing and Proofreading of an Industrial Hands & Fingers Safety Instructions with associated video script (~5k words).

Jan'10 (En>Ar) Editing & QA for a Safety information sheet regarding printing process.

Nov'09 (En>Ar) Translation of scripts for 2 safety related videos for an Oil Drilling company. Subsequently, recorded scripts were checked against scripts.(~4k words). Oct'05 (Ar > En)Translation of Bi-laws (several disciplines 10,000+words) for the Egyptian Petroleum Sector (A large Egyptian petroleum company).

**IT & Computers
(H/W, S/W)**

Aug'09-Present: (EN>Ar) Arabic translator of choice for a [leading computer accessories manufacturer](#). Translating all user manuals, Quick guides, Website and sales literature etc. The product line includes but is not limited to: Speakers, Mice, Keyboards, Webcams, Digital Cameras, Graphic Tablets, Game pads. (around 147k words translated so far).

Sep'11 (En>Ar) Editing of Help Files for an online archiving system (5k words)

Jul'11 (En>Ar) Translation of an EULA (End User License Agreement) for a GIS Software (Arc GIS) from Earth Sciences Research Institute. (~1k+ words).

Jun'11 (En>Ar) Translation of two Installation Guides for a special purpose printer. (4k words)

Nov'10 (En>Ar) Translation of a quick guide for a rugged mobile barcode printer.

Jul'07 (En > Ar) Localizing an email client software for a polish software company.

Dec'10 (En>Ar) Website translation for a mobile-content provider (6k words).

Sep'10 (En>Ar) Translation for the International Telecommunications Union (ITU) on "[Deployment of Packet Based Networks](#)" (6k words).

May'10 (En>Ar) Translation of Telephone prompts for a calling card company. Mar'08 (En > Ar) Translation of a corporate company presentation for an Australian Optical Fiber Communications company, (~2k+ words).

Telecomm.

Military, Defense Mar'11 (En>Ar) Translation of a Specification Sheet for an Explosives detection and Identification Kit (~1k words)

Aug'09 (En>Ar) Editing & Proofreading of a sales brochure for a military helicopter. Job included creative writing of slogans

Oct.-Nov. 2006 (En > Ar) Translation & (partial) editing of user guides for different components of a simulator system. (19000+words)

Sep'06 (En > Ar) Translation of a comprehensive system manual for a simulator system. (15000+ words).

Aug 2006 (En > Ar) Translation of a comprehensive training course in Electronic Warfare (20,000+ words) (US based company).

Mechanical Eng. Jun'11 (En>Ar) Translation of two operator and technical manuals for dredges to be deployed in Iraq (for Iraq Ministry of Water Resources, through an agency). (55k+ words)

Sep'10 (En>Ar) Editing/Proofreading of a complete technical documentation set for a Heat Pump used to heat spas/pools using ambient heat. (17.5k words).

Sep'10 (En>Ar) Translation of Technical Manual for split case pumps (6.6k words).

Architectural, Engineering Apr'10 (Ar > En) Translation of a series of architectural presentations concerning urban Civil

planning for an Arab capital. Translated text "in-place" using Adobe Acrobat Professional.

Mar'10 (En>Ar) Brochure describing a Memorial site commemorating a late Arab Monarch. A mix of architectural technical and artistic languages for a translation company in Vienna (~1000 words).

May 2009 (Ar > En) Rush translation of tender specs for 2 water treatment facilities. A mix of highly technical content & local terminology used by construction workers in that country. (6000+ words)

Patents, Scientific Software Apr'11 (En>Ar) Translation of an Academic Brochure for a leading Mathematical

(Mathematica©) to introduce the product to Arab academicians and college level students. (2.5k words)

Mar'11 (En>Ar) Translation of a [Website](#) for the Methanol Institute, aiming promoting Methanol Industry. (~2k words)

Aug'10 (En>Ar) [Website](#) translation, promoting a patented, high-tech counterfeiting technology.

Nov'09 (En>Ar) Editing & Proofreading: Chemical wastewater treatment plan. (24k+ words).

Mar'09 (En >Ar) Translation: patent on LCD marking for a Swiss client, a highly technical project with a mix of physics, chemistry, & engineering (10k+ words)

Medical, Pharmaceuticals & Life Sciences

Jul'11 ([Cerexa](#)) Translation: Site User Manual for Clinical Study. (4.5k+ words).

Jul'11 (UbiMed) Translation of user manual for an innovative cradle. (~2k+ words).

Jul'11 (En>Ar) Translation of a video script containing auto injector instructions for participants of a medical study. (~1.5k words)

Jun'11 (Sudler & Hennessey) Translation of a Medication Injection Guide. (1k words)

Apr'11 (En>Ar) Translation of Marketing Flyers and Brochures for a corneal inlay implant. (~3.5k words)

Mar'11 (En>Ar) Translation of a Voice Over & On Screen Text for a clinical research study aiming to evaluate a medication for rheumatoid arthritis (~1.5k words)

Feb'11 (En>Ar) Translation of a Pharmaceutical Warning Labels typically are placed on medications and addressed to the patient. (2k+ words).

Feb'11 (Roche) Translation of a Medical Risk Mitigation Reference Card

Jan'11 (En>Ar) Translation of Surgical Reference Guide for an corneal inlay implant.

Oct'10 (En>Ar) Translation of Instructions for use of a Corneal Inlay (intended for surgeons). The inlay is to be implanted in a patient's eye to improve vision. Oct'10 (En>Ar) Translation of Medical Industries services directory. This directory contains all commodities and services provided by the medical industry.

Oct'10 (En>Ar) Translation of Patient Information & Consent Form for a medial study related to whole genome sequencing for arthritis genes in USA & Middle East (2k words).

Aug'10 (En>Ar) Translations of standard dosing instructions and warning labels written on medication labels (Sig codes). Project required 100% accuracy, which was verified using back translation (8k words).

Jun'10 (En>Ar) Translation & DTP of a patient's diary quick reference card; containing usage instructions of automated systems for recording the use of medications. Jun'10 (En>Ar) Translation of health related interviews with Muslim women. An interesting project in which the source was a mix of different informal Arabic dialects, Source was mostly transcribed/transliterated in English letters (8k words).

Sep'11 (En>Ar) Editing for Glossary building for an intended Railway system in the UAE, for a French company. (2k words)

May'11 (En>Ar) Translation of an Information Kit (and partial website data) for Almond Board of California. (4k words)

Nov'10 (En>Ar) Translation/Post production editing of a promotional video script for a famous international boarding academy in Jordan.

Oct'10 (En>Ar) Translation of a promotional video script for a US county to be placed in the county's airport.

Oct'09: (En>Ar) Translation: youtube-style website: www.winkball.com (~10k words).

Apr'08 (En > Ar) Translating a US government quarterly report on measuring stability and security in Iraq (Client is an Egyptian corporation, (10k+ words).

Jul'07: (En > Ar) Translating blogs for an IBM machine translation research project, an interesting project with technical constraints (Chinese Company, 1500+ Words). Aug'07–

Oct'07: (En > Ar) Translation of the 2007 Special Olympics World Summer Games website. (Hired to improve quality of previous translations: 8k+words).

Miscellaneous,
websites,
general...

Additional

Experiences

Worked part time in test administration for Educational Testing Services (ETS) and Law School Admission Council (LSAC). Reviewed technical papers for top quality peer reviewed technical journals and conferences.

**CAT Tools &
Office Suites**

Good working knowledge on almost all OS (UNIX, LINUX, All MS Win & DOS). Advanced user on all MS office package. In addition to major photo-editing packages. Word processing in Latex.

SDL Trados Studio 2017, SDL Trados Multiterm 2017, SDL Passolo,

(I still retain Trados 7 & TagEditor.)

References Available upon request. Please check my customers' feedback at <http://www.proz.com/wwa/39149>